

環保及生態保育

我們在防洪設計工程中注入保育自然生態的元素，例如在排水道種植大量水生植物、紅樹林等，這些環保設計旨在加強工程建設與自然景觀的和諧及保育原地的生態環境。在元朗排水繞道工程中，我們更建造了一片面積達70 000平方米(相等於十個標準足球場大小)的人工濕地，為依賴濕地生存的野生鳥類、兩棲動物和昆蟲提供棲息地，大大豐富了該區的生態環境。

Environmental and Ecological Features

Environmental and ecological features, such as planting of aquatic plants and mangroves, have been incorporated in the design of the flood control projects. These environmentally friendly designs can help to harmonize the works with the surrounding and to preserve the natural habitat. In the Yuen Long Bypass Floodway project, an engineered wetland with an area of 70,000 m² (equivalent to the size of 10 standard football fields) has been constructed. It provides a habitat for the wild birds, amphibians and insects, and enriches the ecological value of the district.



綠化河道 Green channel



河道淺水池 Channel shallow ponds

新界西北區防洪策略

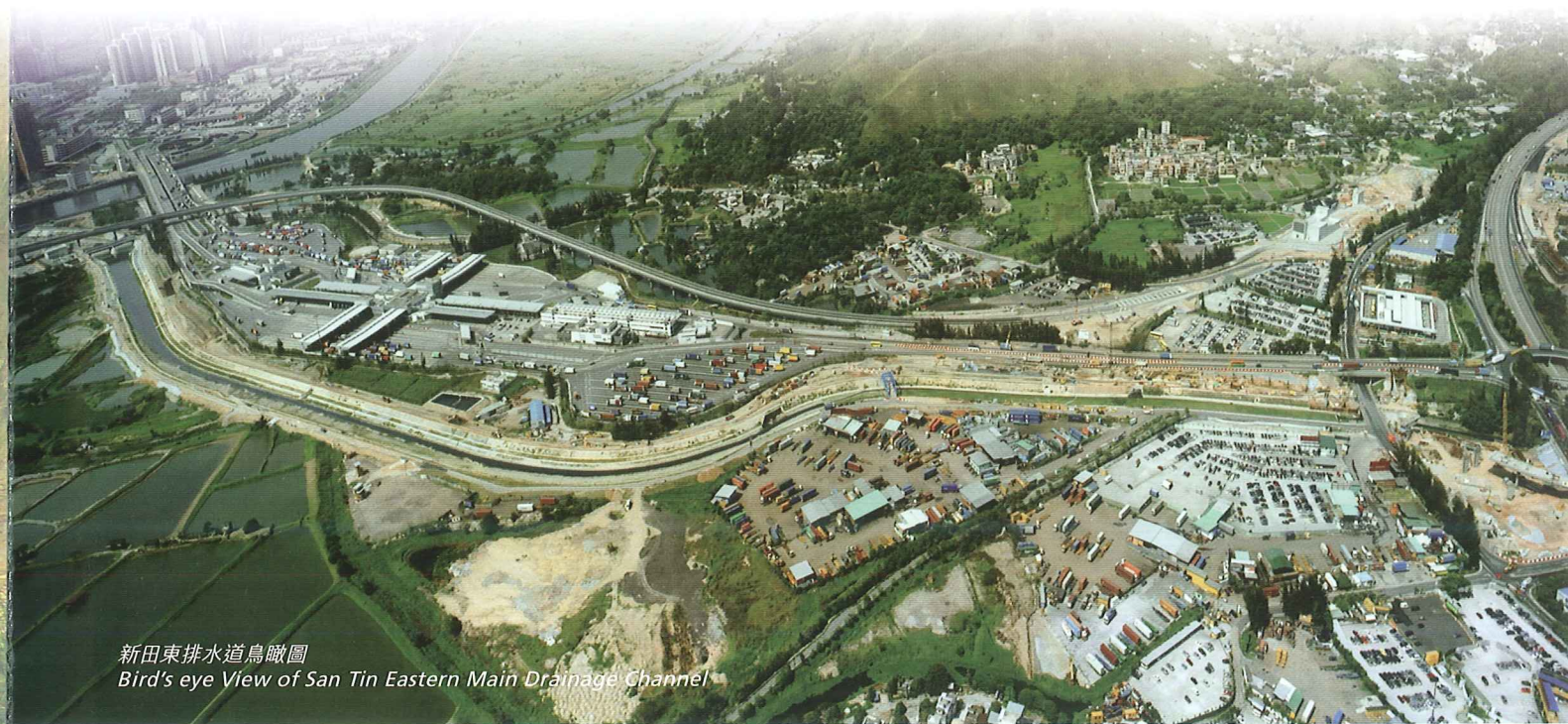
Flood Prevention in Northwest New Territories

為解決新界西北區水浸問題，香港特別行政區政府投資超過四十八億元進行一系列的防洪工程。

這些防洪工程大致可分為兩類：河道治理工程和鄉村防洪抽水計劃。河道治理工程透過拉直、擴闊和挖深河道，提升河道的排洪能力。鄉村防洪抽水計劃是在低窪鄉村四周興建防洪堤和抽水站。防洪堤防止暴雨時洪水湧入村內，而村內的雨水則被引入抽水站內蓄洪池，再抽至防洪堤外的河道排放。

To mitigate the flooding problem in the Northwest New Territories (NWNT), the Government of the Hong Kong Special Administrative Region has implemented a flood prevention programme costing over \$4.8 billion.

The flood prevention programme consists of two main types of projects: river training works and village flood pumping schemes. River training works increase the flow capacity of the rivers by straightening, widening and deepening the river channels. Village flood pumping schemes involve the construction of embankments with pumping station around low-lying villages. The embankments prevent floodwater from entering the villages during heavy rainstorms. Rainwater collected within the villages is diverted to flood storage ponds of the pumping stations and then pumped to the drainage channels outside the embankments.



新田東排水道鳥瞰圖
Bird's eye View of San Tin Eastern Main Drainage Channel

防洪工程進度

新界西北區主要覆蓋新田、錦田、元朗、天水圍等地。

我們已在區內完成總值四十四億元的防洪工程，而正在進行和規劃設計中的防洪工程，造價分別為一億元和三億元。

自一九九七年以來，我們已在區內完成約32公里長的防洪渠道和19個鄉村防洪抽水計劃，以保護30條位於低窪地區的鄉村。

我們近年在區內完成的防洪工程包括位於元朗市屏山和洪水橋的雨水渠(二零零五，長7.5公里)、元朗排水繞道(二零零六，長3.8公里)、新田東主排水道(二零零六，長2.2公里)、元朗大橋和水邊村的防洪抽水站(二零零六)，以及錦田和牛潭尾地區的河流上游和支流的改善工程(二零零七)。其中元朗排水繞道完成後，整個元朗市區的防洪能力已經大幅提升。

此外，總長8公里的河道治理工程，包括錦田河上游及其他位於錦田、牛潭尾和新田地區的較小型河道治理工程，已於二零零六年起相繼開展，預計於二零一三年完成。當中，錦田長春新村和金錢圍的防洪工程已於二零零七年三月展開，而錦田長莆、馬鞍崗、田心村和元崗新村的防洪工程亦已於二零零八年二月動工。

Progress of Flood Prevention Projects

The NWNT covers San Tin, Kam Tin, Yuen Long, Tin Shui Wai and their adjacent areas.

In the NWNT, the costs of flood prevention projects completed, under construction and under planning and design are \$4.4 billion, \$0.1 billion and \$0.3 billion respectively.

Since 1997, we have constructed about 32 km of drainage channels and 19 village flood pumping schemes to protect a total of 30 low-lying villages in the NWNT.

The flood prevention projects completed in recent years include stormwater drains in Yuen Long town, Ping Shan and Hung Shui Kiu (2005, 7.5 km), Yuen Long Bypass Floodway (2006, 3.8 km), San Tin Eastern Main Drainage Channel (2006, 2.2 km), pumping stations at Tai Kiu and Shui Pin Tsuen (2006), and the improvement works in the upper reach and branch channels in Kam Tin and Ngau Tam Mei (2007). In particular, the completion of the Yuen Long Bypass Floodway in 2006 has greatly enhanced the flood protection level of the Yuen Long Town.

Planning, design and construction for another 8 km of river channels is underway including the upper reaches of Kam Tin River, San Tin Western Drainage Channel and some smaller channels in Kam Tin, Ngau Tam Mei and San Tin. Construction works have started progressively since 2006 for completion by 2013. For example, the drainage works at Cheung Chun San Tsuen and Kam Tsui Wai have commenced in March 2007, and those at Cheung Po, Ma On Kong, Tin Sum Tsuen and Yuen Kong San Tsuen in February 2008 respectively.

改善水浸情況

自從山貝河及錦田河的河道治理工程完成後，新界西北區的水浸情況已大為改善。二零零六年完成的元朗排水繞道亦將元朗市區的防洪能力提升至五十年一遇的水平。

以往被公認為水浸黑點的錦田七星崗、大江埔、錦慶圍、吉慶圍和彭家村等地，隨著由錦田公路至大壩段的一段錦田河上游，及由錦田新村至橫台山一段河道治理工程竣工後，水浸情況已得到明顯的改善。

在牛潭尾方面，由於牛潭尾主要河道治理工程已經完成，和生圍、竹園村、攸美新村、攸潭尾新村和圍仔等地方的大規模水浸問題亦得以解決。

另外，隨著19個位於天水圍、元朗、錦田和新田的鄉村防洪抽水計劃相繼落成啟用後，我們再沒有收到這些受保護的低窪鄉村受到嚴重水浸的報告。

至於被視為易受水浸影響的石湖圍，水浸情況亦將隨著附近的防洪工程陸續竣工而得到改善。

自一九九五年來，我們已於新界西北區成功除去21個水浸黑點。截至二零零八年六月，區內尚有九個水浸黑點。當該區河道治理及改善工程陸續完成後，我們預期能除去更多位於元朗、錦田、牛潭尾、天水圍和新田盆地附近的水浸黑點。

Alleviation of the Flooding Situation

Since the completion of the river training works at Shan Pui River and Kam Tin River, the flooding situation in the NWNT has been substantially alleviated. The completion of the Yuen Long Bypass Floodway in 2006 also raised the flood protection level of the Yuen Long Town to meet a 1 in 50 years return period standard.

The flooding situation at previously renowned flooding black spots, namely Tsat Sing Kong, Tai Kong Po, Kam Hing Wai, Kat Hing Wai and Pang Ka Tsuen have been significantly improved due to the completion of the river training works at upstream of Kam Tin River Channel from Kam Tin Road to Tai Kek section and at the river channel from Kam Tin San Tsuen to Wang Toi Shan section.

Flooding situation near Wo Shang Wai, Chuk Yuen Tsuen, Yau Mei San Tsuen, Yau Tam Mei San Tsuen and Wai Tsai has also been improved due to the completion of drainage improvement works at Ngau Tam Mei Channel.

Furthermore, since the completion of the 19 village flood pumping schemes in Tin Shui Wai, Yuen Long, Kam Tin and San Tin, no major flooding reports have been received from the low-lying villages protected by these schemes.

The flooding situation at the flood prone areas such as Shek Wu Wai will be improved after completion of the relevant drainage projects.

Since 1995, we have eliminated 21 flooding black spots in the NWNT. As at June 2008, there are 9 flooding black spots in the NWNT. We expect more black spots in the Yuen Long, Kam Tin, Ngau Tam Mei, Tin Shui Wai and San Tin Basins will be removed upon completion of the drainage improvement works.



新田東排水道 San Tin Eastern Main Drainage Channel



元朗排水繞道 Yuen Long Bypass Floodway



水邊村防洪抽水站
Shui Pin Tsuen Floodwater Pumping Station



紅樹林 Mangrove



荷花池 Lotus pond